



ΕΤΟΣ 72ov

24 Νοεμβρίου 2024

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 47 (3730)

## Η ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΑΣ ΖΩΗΣ

Κάποιος 'Ιουδαίος ἄρχοντας ρώτησε τόν Χριστό: «Διδάσκαλε, τί νά πράξω, γιά νά κληρονομήσω τήν αἰώνια ζωή;». Καί ὁ Κύριος, γνωρίζοντας πολύ καλά τί κρατᾶ συνήθως τόν ἄνθρωπο δεμένο γερά στήν γῆ, τοῦ ἀπαντᾶ: «Ἐνα σοῦ ἀπομένει μοναχά! Πούλησε ὅσα ἔχεις καί μοίρασέ τα στούς φτωχοῦς. Κι ἔτσι θά ἔχεις θησαυρό κοντά στόν Θεό· καί ὕστερα ἀκολούθησέ με».

Ἐκεῖνος, ὕστερα ἀπό αὐτό, ἔπρεσε σέ λύπη καί ἔφυγε μή μπορώντας νά ἀκολουθήσει τήν ὑπόδειξη τοῦ Κυρίου. Ὁ ἄνθρωπος αὐτός εἶχε βάλει σάν στόχο τῆς ζωῆς του τήν κατάκτηση τῆς αἰώνιας ζωῆς. Καί ἦταν σίγουρος ὅτι περπατοῦσε τόν δρόμο πού ὀδηγοῦσε στήν ζωή αὐτή, ἐπειδή ἦταν ἱκανοποιημένος ἀπό τήν τήρηση ὀρισμένων βασικῶν ἐντολῶν τοῦ Μωσαϊκοῦ Νόμου. Ὁ Νόμος ὅμως τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ὀλοκληρώνεται στόν Χριστό, πού ζητᾶ τήν αὐτοπαράδοση τοῦ ἀνθρώπου. Ἔτσι, ὅταν κάποια στιγμή καλεῖται νά διαλέξει ἀνάμεσα στόν Θεό καί στά ὑλικά ἀγαθά πού τόν κρατοῦν δέσμιο στήν γῆ, δέν θυσιάζει τίποτε γιά τόν Θεό.

### Ἡ πνευματική ψευδαίσθηση

Ἴσως ὁ ἄνθρωπος αὐτός νά μήν περίμενε νά ἐξελιχθοῦν ἔτσι τά πράγματα. Ζοῦσε λοιπόν σέ μιά κατάσταση πνευματικῆς ψευδαίσθησης. Οἱ ἅγιες προθέσεις του γιά νά κληρονομήσει τήν αἰώνια ζωή ἦταν διαμετρικά ἀντίθετες μέ τίς ἐγκεντρικές ἐπιδιώξεις του. Ὁ ἄρχοντας ἐπιθυμοῦσε τήν τελειότητα. Ἀλλά τήν οἰκοδομοῦσε στήν παρουσία του. Ἄν ἤθελε τήν αἰώνια ζωή, ἦταν γιά νά ἀπολαύσει αὐτά τά ὅποια εἶχε καί κατεῖχε στήν γῆ. Γι' αὐτό καί ἡ θρησκευτικότητά του κάλυπτε ἓνα μόνο μέρος τῆς ζωῆς του, αὐτό πού φαινόταν ἐξωτερικά, καί ὄχι τό σύνολο



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιη΄ 18-27)

### Τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰμὶ ἐγώ, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης· μὴ φονεύσης· μὴ κλέψης· μὴ ψευδομαρτυρήσης· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφουλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἔν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον, εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκόπωτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐστίν.

της. Γι' αὐτό στήν κρίσιμη ὥρα τῆς ἐπιλογῆς, πού τοῦ δημιουργεῖ ὁ Κύριος, ἐγκαταλείπει καὶ φεύγει.

Ἡ πνευματικὴ μας προσπάθεια δὲν προσδιορίζεται μόνο ὡς ἀκρόαση τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ ὡς ἐφαρμογὴ ὀρισμένων ἐντολῶν. Προβάλλεται καὶ διευκρινίζεται ὡς μιά διαδικασία δημιουργίας καινῆς, νέας ζωῆς. Ἔτσι τό πρόβλημά μας δὲν εἶναι νά γίνουμε ἀπλῶς καλύτεροι ἀπ' ὅ,τι εἴμαστε σέ μιά συγκεκριμένη στιγμή, ἀλλά νά ξεπεράσουμε τὴν ἀσθένεια τῆς πνευματικῆς ὀλιγάρκειας, νά βιώσουμε τὴν καλὴ ἀλλοίωση καὶ νά γίνουμε καινὴ κτίση. Ἀναμφίβολα στό Εὐαγγέλιο τοῦ Χριστοῦ λέμε «ναί»! Ἀλλά καί σ' αὐτά πού ἐπιθυμοῦμε λέμε ἐπίσης «ναί». Τό ἀποτέλεσμα αὐτῆς τῆς διαστάσεως εἶναι μιά πνευματικὴ ζωὴ σέ βαθμὸ ψευδαίσθησης.

### Ἡ δύναμη τοῦ Θεοῦ

Ὁ αὐθεντικὸς Χριστιανὸς πρέπει νά μεταβάλλεται πάντοτε σέ γρηγοροῦντα καὶ ἀνησυχούντα ἄνθρωπο. Νά βρίσκεται πάντοτε σέ μιά κατασκευαστικὴ ἀβεβαιότητα.

Γιατί, ἄλλωστε, ποίος θά τολμοῦσε νά ἰσχυριστεῖ ὅτι εἶναι σίγουρος γιὰ μιά θέση στήν Βασιλεία τοῦ Θεοῦ; Αὐτό, ὅμως, πού φαίνεται δύσκολο καὶ ἀδύνατο γιὰ τὸν ἄνθρωπο, νά εἶναι ὀλοκληρωτικὰ ἀφερωμένος στόν Θεό, εἶναι δυνατό νά γίνῃ μέ τὴν Χάρη τοῦ Θεοῦ. Ἀρκεῖ ἐμεῖς νά τό θελήσουμε.

† Ὁ Φ. Α.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, κάποιος ἄρχοντας ρώτησε τόν Ἰησοῦ καί τοῦ εἶπε: Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί πρέπει νά κάνω γιά νά κληρονομήσω αἰώνια ζωή; Καί ὁ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε: Γιατί μέ ὀνομάξεις ἀγαθός; Κανείς δέν εἶναι ἀγαθός, παρά μόνον ἕνας, ὁ Θεός. Τίς ἐντολές τίς ξέρεις: «μὴ μοιχεύσεις, μὴ φονεύσεις, μὴ κλέψεις, μὴ ψευδομαρτυρήσεις, νά τιμᾷς τόν πατέρα σου καί τή μητέρα σου». Καί αὐτός εἶπε: Ὅλα αὐτά τά τήρησα ἀπό τή νεανική μου ἡλικία. Ὅταν τά ἄκουσε αὐτά ὁ Ἰησοῦς, τοῦ εἶπε: Ἀκόμη ἕνα σοῦ λείπει· πώλησε ὅλα ὅσα ἔχεις καί μοίρασε τα στούς πτωχοῦς, καί ἔτσι θά ἀποκτήσεις θησαυρό στόν οὐρανό, καί ἔλα νά μέ ἀκολουθήσεις. Αὐτός, μόλις ἄκουσε αὐτά, στενοχωρήθηκε, γιατί ἦταν πολύ πλούσιος. Ὅταν τόν εἶδε ὁ Ἰησοῦς πού στενοχωρήθηκε, εἶπε: Πόσο δύσκολο εἶναι νά εἰσελθουν στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ ὅσοι ἔχουν χρήματα! Πράγματι, εἶναι εὐκολότερο μία καμήλα νά περάσει ἀπό τήν τρύπα μιᾶς βελόνας παρά ἕνας πλούσιος νά μπεῖ στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ὅσοι τά ἄκουσαν, εἶπαν: Καί ποιός μπορεῖ λοιπόν νά σῶθεῖ; Αὐτός εἶπε: Ἐκεῖνα πού εἶναι ἀδύνατα γιά τούς ἀνθρώπους εἶναι δυνατά γιά τόν Θεό.

*(Από τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

---

### ΣΟΦΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΩΣΤΗ ΑΝΑΤΡΟΦΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ

Πρέπει οἱ γονεῖς νά ζοῦν χριστιανικά καί νά προσέχουν τήν συμπεριφορά τους, γιατί τά παιδάκια τους ἀπό μικρά, ὅταν ἀκόμα δέν μιλάνε, ἀρχίζουν, σάν κομπιούτερ, καί καταγράφουν ὅλα ὅσα βλέπουν καί ἀκοῦνε μέσα στό σπίτι τους. Καί ἄν βλέπουν τόν πατέρα καί τήν μητέρα τους συνέχεια νά διαπληκτίζονται, νά μαλώνουν, νά βρίζουν ὁ ἕνας τόν ἄλλον, νά λένε ἄσχημες κουβέντες, τά μικρά παιδάκια, σάν ἄγραφες κασέτες πού εἶναι, τά καταγράφουν μέσα τους καί, ὅταν ἔλθουν σέ ἡλικία, χωρίς νά τό θέλουν –ἔχοντας κληρονομήσει ἀπό τούς γονεῖς τους ὅλες τίς ἐμπαθεῖς καταστάσεις– ἀρχίζουν καί αὐτά νά μαλώνουν καί νά βρίζουν μέ τίς ἴδιες πάντα κουβέντες πού ἄκουγαν ἀπό τούς γονεῖς.

Μ' αὐτό τόν τρόπο λοιπόν «κληρονομοῦν» ὅλες τίς ἐμπαθεῖς καταστάσεις καί, ὅταν ἀργότερα θά καταλάβουν τό λάθος τους, θά χρειαστεῖ προσπάθεια γιά νά τίς ξεριζώσουν. Ἡ μεγαλύτερη βοήθεια καί ἡ καλύτερη κληρονομιά, πού μποροῦν νά προσφέρουν οἱ γονεῖς στά παιδιά τους, εἶναι νά τά κάνουν ἀπό μικρά δέκτες τῆς δικῆς τους φυσικῆς καλοσύνης· κι αὐτό δέν θέλει ιδιαίτερη προσπάθεια, γιατί τά μικρά παιδιά, ἐφ' ὅσον οἱ κασέτες τους εἶναι ἄδειες ἀπό κάποιο καλό ἢ κακό περιεχόμενο, γεμίζουν ἀπό τίς παραστάσεις τοῦ πῶς κιντοῦ τους περιβάλλοντος, τό ὅποιο εἶναι οἱ γονεῖς. Ἄν λοιπόν τό μικρό παιδά-

24 Νοεμβρίου 2024: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ΄ ΛΟΥΚΑ  
Κλήμεντος επίσκ. Ρώμης († 101), Πέτρου Ἀλεξανδρείας († 311).

Ἑρμογένους, Φιλομένου μαρτύρων.

Ἦχος: πλ. α΄ – Ἑωθινόν: ΙΑ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιη΄ 18-27.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 1 Δεκεμβρίου, ΙΔ΄ Λουκᾶ.

Ἀπόστολος: Ἐφεσ. δ΄ 4-10 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιη΄ 35-43.

κι βλέπει τούς γονεῖς του νά ἔχουν ἀγάπη μεταξύ τους, νά μιλοῦν εὐγενικά, νά εἶναι συνετοί, χαρούμενοι, νά προσεύχονται ταπεινά κ.λπ., τότε σάν μέ «καρμπόν» ἀποτυπώνουν αὐτά στήν δική τους ψυχή, πού γεμίζει ἀπό τό καλό περιεχόμενο τῶν γονέων. Τά παιδιά πρέπει νά τά παίρνομε μέ τό καλό, γιατί τά σημερινά ἔχουν πολύ ἐγωισμό καί δέν δέχονται καθόλου μάλωμα. Ἄν τά μαλώσουμε, ἀμέσως γεμίζει ἡ ψυχή τους ἀπό λογισμούς. Δέν μποροῦν νά δοῦν ὅτι τά μαλώνουμε γιά τό καλό τους, ἐπειδή τ΄ ἀγαπᾶμε κι ἐνδιαφερόμαστε. Καί συνέχισε: Πρέπει νά τά «δέσουμε» μέ τόν Θεό καί νά τούς ἀναπτύξουμε τήν συνείδηση, ὅτι εἶναι ἀνάγκη νά πράττουν τό καλό.

(Ἀπό τό βιβλίο τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας,  
ΑΝΘΟΛΟΓΙΟ ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ ΑΓΙΟΥ ΠΑΪΣΙΟΥ ΑΓΙΟΡΕΙΤΟΥ)

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ Δ. ΣΩΦΡΟΝΙΟΥ

## ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΤΟΥ ΨΗΦΙΔΩΤΟΥ ΣΤΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΧΡΟΝΟΥΣ

Τά ἀνά τήν οἰκουμένη ἐντοίγια χριστιανικά ψηφιδωτά  
καί οἱ ναοί πού τά ἀποθησαυρίζουν  
(Α΄ ἔκδ., σῆμα 24x28 ἑκατ., σελ. 720)

Ἕνα μνημεῖδες ἔργο, ἕνα μοναδικό πανόραμα τῆς τέχνης τοῦ ψηφιδωτοῦ, ὅπως αὐτή ἐνυλώνεται καί ἀποθησαυρίζεται στά ἀνά τόν κόσμο χριστιανικά μνημεῖα. Ἡ ἱστορία τῆς χριστιανικῆς ψηφιδογραφίας καταγράφεται ἀνά περιόδους καί στή συνέχεια περιγράφονται ἀναλυτικά καί συστηματικά, μέ γλαφυρό τρόπο, τά σχετικά ἔργα τέχνης ἀνά τήν οἰκουμένη. Τόν συλλεκτικό τόμο προλογίζει ὁ Οἰκουμενικός Πατριάρχης κ. Βαρθολομαῖος.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)